

DIRECCION DE DESPACHO GENERAL

1994

CONVENIO
Entre

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL
CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

Y UNIVERSIDAD MCGILL
con referencia a
INTERCAMBIOS ACADEMICOS

MEMORANDUM OF AGREEMENTE
Between

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

and
MCGILL UNIVERSITY

with respect to

ACADEMIC EXCHANGES

Reconociendo la importancia del intercambio académico entre las Universidades, y la activa interrelación en una comunidad becaria nacional e internacional más amplia por medio de miembros de instituciones académicas; y

Recognizing the importance of academic interchange between universities, and of lively engagement in a wider national and international scholarly community by members of academic institutions; and

Afirmando el significado e importancia de la cooperación en la prosecución de la educación internacional, y la toma de conocimiento de cada institución de su interés en ello y la necesidad de establecer y mantener tales lazos de cooperación; y

Affirming the significance and importance of cooperation in the pursuit of international education, and the awareness by each institution of its interest in and need for establishing and maintaining such cooperative ties; and

Confirmando el significado del conocimiento avanzado y del rol creativo de la comunicación internacional becaria y la colaboración en el desarrollo y la diseminación del aprendizaje y la investigación;

Confirming the significance of the furthering of knowledge and the creative role of international scholarly communication and collaboration in the development and dissemination of learning and research;

EL PRINCIPAL Y VICE-RECTOR DE LA UNIVERSIDAD MCGILL

Y

Agrim. CARLOS A. NICOLINI, RECTOR

UNCPBA

The Principal and Vice-Chancellor of McGill University,

and

Agrim. Carlos A. Nicolini, Rector

Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

en el espíritu de promover intercambios entre ellas en todas las áreas pertinentes a la vida universitaria, concuerdan en lo siguiente:

in the spirit of promoting exchanges between them in all pertinent areas of university life, agree as follows:

1. Objetivos Generales

Identificar las principales áreas, disciplinas o temas de interés respectivo o mutuo, en las cuales la actividad de intercambio pueda ser más productivamente canalizada;

1. General Objectives

To identify the major areas, disciplines or topics of respective or mutual interest, in which exchange activity can be most productively channelled;

Intercambiar información y documentación que será de valor para cada Universidad, identificando las áreas de interés mutuo y apoyando a los participantes del intercambio;

To exchange information and documentation which will be of value to each university in identifying areas of mutual interest and in assisting participants in the exchange;

Reforzar y fomentar la comunicación y colaboración entre los miembros de ambas Universidades, especialmente en las áreas de competencia y beneficio mutuo; y

To strengthen and encourage communication and collaboration between members of the two universities, especially in areas of mutual concern and benefit; and

Facilitar el intercambio de becarios para realizar visitas informales o profesionales y el intercambio de profesores visitantes para la enseñanza y la investigación teniendo en cuenta que, en todos los casos, el intercambio de docentes será de acuerdo a las normas existentes en cada institución y será examinado por cada parte sobre una base individual.

To facilitate the exchange of scholars on informal or professional visits and the exchange of visiting professors for teaching and research keeping in mind that, in all cases, the exchange of professors will accord with regulations existing in each institution and will be examined by each partner on an individual basis.

2. Investigación.

Promover el avance de la ciencia, la tecnología y el aprendizaje humanístico a través de la realización de investigación cooperativa con respecto a temas de interés mutuo y experimentación;

2. Research

To promote the advancement of science, technology and human learning through the undertaking of cooperative research on topics of mutual interest and expertise;

Estimular contactos entre investigadores de ambas Universidades y la formación de sistemas articulados y grupos de investigación;

To stimulate contacts between researchers in the two universities and the formation of research linkages and groups;

Alentar a investigadores de cada país en la búsqueda de financiamiento para el apoyo de la investigación colaborativa;

To encourage researchers in each country to seek financing for the support of collaborative research;

Mejorar la comunicación sobre investigación a través del intercambio de publicaciones sobre becas, documentos y materiales, y la organización conjunta de conferencias y seminarios.

To admit, in accordance with criteria in effect in the
To improve research communication through the exchange of
scholarly publications, documents and materials, and the joint
organization of conferences and seminars.

3. Intercambio de Estudiantes

Intercambiar la información relacionada con política de
admisión, información en general dirigida a estudiantes no graduados
y graduados en cada Universidad; los estudiantes extranjeros que
deseen obtener sus títulos en la Universidad McGill son responsables
del pago total de los honorarios para estudiantes extranjeros, pero
pueden ser seleccionados para acceder a los programas de becas de
apoyo de McGill además de la renuncia a instrucción paga;

3. Student Exchange

To exchange information relating to admission policies, general
information directed to students for undergraduate and graduate
programs at each university; international students pursuing McGill
degrees are responsible for paying full international student fees,
but are eligible to apply to all McGill's programs for scholarship
and fellowship support and tuition waivers;

Admitir, de acuerdo con el criterio efectivo de las respectivas
instituciones, a un número igual de estudiantes matriculados como de
tiempo completo y abonar la enseñanza en sus universidades locales,
por un tiempo de 1 a 3 períodos académicos, y de esta manera son
exceptuados de otros impuestos que no sean servicios estudiantiles
e impuestos por seguro médico para estudiantes extranjeros (donde sea
aplicable) en la Universidad en que cursan sus estudios, con estos
los estudiantes reciben crédito para obtener sus títulos en sus
universidades locales.

At McGill University, nominated in the first instance for this
purpose will be:

